

淡江大學 107 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林芳英 FANG-YING LIN
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三 C	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXE3C		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。 B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。 C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。 E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。 H. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.	C6	BD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	講述、實作	紙筆測驗、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	107/09/10~ 107/09/16	一 招呼語 1-10	
2	107/09/17~ 107/09/23	二 副詞 11-20 (歌)	
3	107/09/24~ 107/09/30	二 副詞 21-30	
4	107/10/01~ 107/10/07	二 副詞 31-40 (翻訳のポイント)	
5	107/10/08~ 107/10/14	二 副詞 41-50	
6	107/10/15~ 107/10/21	三常用語 51-60 (ドラマ)	
7	107/10/22~ 107/10/28	常用語 61-70	
8	107/10/29~ 107/11/04	(ニュース)	
9	107/11/05~ 107/11/11	翻譯期中考 (100%: 中→日、日→中)	
10	107/11/12~ 107/11/18	期中考試週	
11	107/11/19~ 107/11/25	三常用語 71-80 (漫画)	
12	107/11/26~ 107/12/02	三常用語 81-90	

13	107/12/03~ 107/12/09	三常用語	91-100 (笑い話)	
14	107/12/10~ 107/12/16	四 指示代名詞	101-110	
15	107/12/17~ 107/12/23	五形式名詞	111-120	
16	107/12/24~ 107/12/30	五形式名詞	121-130 (歌)	
17	107/12/31~ 108/01/06	翻譯期末考	(100%:中→日、日→中)	
18	108/01/07~ 108/01/13	期末考試週		
修課應 注意事項	無故缺席扣1分,遲到扣1/2分。成績評價標準目標:80+ - 2			
教學設備	電腦			
教材課本	自編。			
參考書籍	中國人學日語常見病句分析100例,漫畫,雜誌,歌,日劇等。			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)			
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 20.0 % ◆期中評量: 35.0 % ◆期末評量: 35.0 % ◆其他〈 〉: %			
備 考	「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書,勿不法影印他人著作,以免觸法。			